

# Elena Petrova

Junior Übersetzerin

---

Heidelberg, Deutschland · elena.petrova@gmail.com · +49 157 3019 8472 · linkedin.com/in/elenapetrova-translation

Übersetzungswissenschaft-Absolventin der Universität Heidelberg mit den Sprachen Englisch und Russisch. Praktikum bei **Lionbridge** im Bereich technische Übersetzung, wo ich **120.000 Wörter** in den Sprachkombinationen EN>DE und RU>DE übersetzt habe. Werkstudentin bei einem Pharmakonzern mit Erfahrung in der Übersetzung regulatorischer Dokumente. Vertraut mit SDL Trados und MemoQ.

## Berufserfahrung

März 2025 – Aug. 2025

**Praktikantin Technische Übersetzung**, Lionbridge Technologies GmbH, München

Übersetzung technischer Dokumentation für internationale Technologieunternehmen.

- Übersetzung von **120.000 Wörtern** (EN>DE, RU>DE) in den Bereichen Software, Automotive und Medizintechnik
- Erstellung und Pflege von **Terminologiedatenbanken** mit über **800 Einträgen**
- Durchführung von **Qualitätssicherung** (QA) für Übersetzungen anderer Linguisten
- Anpassung von **UI-Strings** für Softwarelokalisierung (12 Projekte)

Apr. 2024 – Feb. 2025

**Werkstudentin Regulatory Affairs Translation**, Roche Deutschland GmbH, Mannheim

Unterstützung der Übersetzungsabteilung bei regulatorischen Dokumenten.

- Übersetzung von **Fachinformationen und Packungsbeilagen** (EN>DE) für 8 Arzneimittel
- Terminologierecherche und Abgleich mit **EU-Vorgaben** und **Roche-Styleguide**
- Proofreading von **25 übersetzten Dokumenten** auf sprachliche und fachliche Korrektheit

## Ausbildung

Okt. 2022 – Sept. 2025

**Abschluss und Studiengang**, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Heidelberg

Abschluss mit der Note **1,5**. Bachelorarbeit: *Maschinelle Übersetzung im pharmazeutischen Kontext: Qualitätsanalyse von DeepL und Google Translate*, bewertet mit **1,0**.

- Schwerpunktmodule: Fachübersetzung, Technisches Schreiben, Terminologie, Lokalisierung
- Auslandssemester an der **Lomonossow-Universität Moskau**

## Kenntnisse

SDL Trados Studio, MemoQ, Terminologiemanagement, Technische Übersetzung, Pharmazeutische Übersetzung, Softwarelokalisierung, Qualitätssicherung (QA), Microsoft Office, DeepL / Post-Editing, Sprachgefühl & Genauigkeit, Zeitmanagement, Recherchekompetenz

## Zertifizierungen

Jan. 2025 – Jan. 2025

**SDL Trados Studio Certified User**, RWS (ehem. SDL)

## Sprachen

Deutsch (Muttersprache), Russisch (Muttersprache), Englisch (verhandlungssicher, C2), Französisch (B1)

## Außerschulische Aktivität

Sept. 2023 – Juni 2025

**Ehrenamtliche Dolmetscherin - Flüchtlingshilfe Heidelberg**

Dolmetschen bei Behördenterminen für russischsprachige Geflüchtete.

- Begleitung bei **30+ Behördenterminen** (Ausländerbehörde, Jobcenter, Ärzte)
- Übersetzung von **Antragsformularen** und amtlichen Schreiben